

Próbki tłumaczenia:

Język angielski	Język polski
<p>Albert Edward was a non-smoker and a total abstainer, but with a certain latitude; that is to say he liked a glass of beer with his dinner and when he was tired he enjoyed a cigarette. It occurred to him now that a cigarette would comfort him and since he did not carry them he looked about him for a shop where he could buy a packet of Gold Flake. He did not at once see one and walked on a little. It was a long street but there was not a single shop where you could buy cigarettes.</p> <p>'That's strange,' said Albert Edward.</p> <p>To make sure, he walked right up the street again. No, there was no doubt about it. He stopped and looked reflectively up and down.</p> <p><u>Źródło:</u> "Blueprint upper intermediate" Student's Book, Brian Abbs & Ingrid Freebairn, wyd. Szóste 1996, s. 74</p>	<p>Zasadniczo Albert Edward nie palił i był totalnym abstynentem, ale z pewnymi wyjątkami; oznacza to ni mniej ni więcej, że lubił szklanę piwa do obiadu, a kiedy był zmęczony, sięgał po papierosa. Czuł teraz, że papieros dobrze mu zrobi a ponieważ nie nosił paczki przy sobie, rozglądał się wokół za sklepem, gdzie mógłby kupić Gold Flake. Nie od razu takowy zauważył i przeszedł się trochę. To była długa ulica, ale nie było na niej żadnego punktu, w którym można byłoby kupić papierosy.</p> <p>- Dziwne - rzekł Albert Edward.</p> <p>Upewniając się, przeszedł wzdłuż ulicy raz jeszcze. Nie, teraz nie miał już wątpliwości. Przystanął i spoglądał refleksyjnie w górę i w dół.</p> <p><i>/tłumaczenie literackie/</i></p>
<p>In my home town in the American Midwest there used to be a place called the 'Y Not Grill' where we hung out as teenagers. We guessed that the name was probably short for 'Y Not Come in and Get Food Poisoning'.</p> <p>It was a strange place. I was about to say it was awful but in fact, like most things connected with one's adolescence, it was both wonderful and awful. The food was amazingly bad, the waitresses unfriendly and over the hill, and the cooks always had a cold and sniffed a lot while they cooked.</p> <p><u>Źródło:</u> "Blueprint upper intermediate" Student's Book, Brian Abbs & Ingrid Freebairn, wyd. Szóste 1996, s. 52.</p>	<p>W moim mieście rodzinnym na amerykańskim Środkowym Zachodzie było miejsce nazwane 'Czemu Nie Grill' dokąd wpadaliśmy jako nastolatki. Zgadywaliśmy, że nazwa pochodziła prawdopodobnie od 'Czemu Nie Wejdiesz i Nie Zjesz Zatrutego Jedzenia'.</p> <p>To było dziwne miejsce. Chciałem powiedzieć, że było okropne, ale w istocie, jak większość rzeczy związanych z czasem dorastania, było zarówno wspaniałe jak i okropne. Jedzenie było zaskakująco złe, kelnerki niemiłe i w podeszłym wieku, a kucharze zawsze zaziębieni dużo pociągali nosem, gdy gotowali.</p> <p><i>/tłumaczenie prostego artykułu eseju/</i></p>
<p>Our restaurant is in a retail park around five miles outside Leeds. Since we bought the franchise in 1995, we've already expanded the seating and now we're looking to expand the restaurant itself. We have to conform to the McDonald's standards (quality, service, cleanliness and value) of course, but the restaurant is actually our own business. We directly employ some 75 staff, order and pay for supplies (from 'preferred suppliers'), take care of any maintenance or refurbishment, arrange local marketing, and so on. Around a quarter of all McDonald's 800 UK restaurants are franchised.</p>	<p>Nasza restauracja znajduje się w parku handlowym około ośmiu kilometrów za Leeds. Odkąd kupiliśmy licencję w 1995, zdążyliśmy rozbudować ilość miejsc siedzących w lokalu a teraz zamierzamy rozwinąć samą restaurację. Musimy oczywiście dostosować się do standardów McDonald's (jakość, obsługa, czystość i wartość), lecz restauracja jest właściwie naszym własnym biznesem. Bezpośrednio zatrudniamy coś około 75 osób, zamawiamy i płacimy za dostawy (od "preferowanych dostawców"), dbamy o konserwację i remonty, organizujemy lokalny</p>

<p><u>Źródło:</u> "New Insights into Business, Students' Book, Graham Tullis & Tonya Trappe, wyd. Trzecie 2001, s. 36.</p>	<p>marketing, i tak dalej. Około jedna czwarta wszystkich 800 brytyjskich restauracji McDonald's jest licencjonowana. <i>/tłumaczenie opisu biznesu/</i></p>
<p>The situation of jobless men with families is equally difficult because they cannot support their wives and children. Even if they are on the dole, it is barely enough to make ends meet. Poverty makes them feel alienated and depressed, and they lose a sense of purpose in life. Some of them come into conflict with the law, or become alcoholics. In Poland more than two million people are out of work. One reason for unemployment is lay-offs, especially with steel plants and mines which sack workers to increase cost-effectiveness. The other one is the demographic peak, with at least 400,000 young Poles searching for jobs. <u>Źródło:</u> "English. Repetytorium tematyczno-leksykalne" cz. 3, Małgorzata Cieślak, wyd. 2002, s. 36.</p>	<p>Sytuacja bezrobotnych mężczyzn posiadających rodziny jest równie trudna, ponieważ nie mogą zapewnić bytu swoim żonom i dzieciom. Nawet jeśli są na zasiłku, pieniędzy ledwo wystarcza, by związać koniec z końcem. Bieda sprawia, że czują się wyobcowani, mają depresję, i tracą poczucie celu w życiu. Niektórzy z nich wchodzą w konflikt z prawem, lub popadają w alkoholizm. W Polsce więcej niż dwa miliony ludzi jest bez pracy. Jedną z przyczyn bezrobocia są zwolnienia, szczególnie w hutach i kopalniach, które redukują zatrudnienie, by zwiększyć efektywność kosztową. Drugą z przyczyn jest wyż demograficzny, w którym co najmniej 400 000 młodych Polaków poszukuje pracy. <i>/tłumaczenie o gospodarce/</i></p>
<p>The foundations of the world's biggest electronics company were laid in 1891 when Gerard Philips established a company in Eindhoven, the Netherlands, to manufacture light bulbs and other electrical products. In the beginning, it concentrated on making carbon-filament lamps and by the turn of the century was one of the largest producers in Europe. Developments in new lighting technologies fuelled a steady programmed of expansion and, in 1914, it established a research laboratory to stimulate product innovation In the 1920s, Philips decided to protect its innovations in X-ray radiation and radio reception with patents. This marked the beginning of the diversification of its product range. Since then, Philips has continued to develop new and exciting product ideas like the compact disc, which it launched in 1983. Other interesting landmarks include the production of Philips' 100-millionth TV set in 1984 and 250-millionth Philishave electric shaver in 1989. <u>Źródło:</u> "New Insights into Business, Students' Book, Graham Tullis & Tonya Trappe, wyd. Trzecie 2001, s. 6.</p>	<p>Założenie największej na świecie firmy elektronicznej miało miejsce w 1891 roku, kiedy Gerard Philips założył przedsiębiorstwo w Eindhoven, w Holandii, by wytwarzać żarówki i inne produkty elektryczne. Z początku działalność koncentrowała się na produkcji lamp z włókna węglowego i na przełomie wieków był jednym z największych producentów tego typu w Europie. Rozwój nowych technologii oświetleniowych napędzał stały program ekspansji i, w 1914 roku, powstało laboratorium badawcze w celu stymulacji innowacji produktowych. W latach dwudziestych XX wieku Philips postanowił ochronić patentami swoje wynalazki: promieniowanie rentgenowskie i odbiór radiowy. To oznaczało początek dywersyfikacji asortymentu. Od tamtej pory, Philips kontynuuje rozwój nowych i ekscytujących produktów, takich jak płyty kompaktowe (CD), które zaczął sprzedawać w 1983 roku. Inne ciekawe "punkty zwrotne" obejmują produkcję 100-milionowego telewizora Philipsa w 1984 roku oraz 250-milionowej golarki elektrycznej Philishave w 1989 roku. <i>/tłumaczenie tekstu o firmie i jej produktach/</i></p>